



Yağmur Aldı

Date of birth: 10/12/1995 | **Nationality:** Turkish | **Phone number:** (+90) 5388302132 (Mobile) |

Email address: yagmuraldig@gmail.com | **Skype:** yagmuraldig |

Address: Fulya Mah. Akıncı Bayırı Sk. No: 34 Nazire Apt. Daire: 10, 34394, İstanbul, Türkiye (Home)

ABOUT ME

I am a professional translator with more than ten years of experience, serving various positions in the sector. I am looking for new exciting projects to participate in, be it translation, proofreading, LQA processes, or AI training. I am quite good at adopting new processes or following project instructions with attention to detail and I am flexible in working hours for tight deadlines.

WORK EXPERIENCE

2014 - CURRENT İstanbul, Türkiye

FREELANCE TRANSLATOR

I have been a freelance translator since my university years. Even when working full-time, I continued to work as a freelancer to keep my translation skills sharp. I have undertaken projects in *IT, marketing, gaming, localization, legal, medical, automotive, publishing, HR sectors*, and many more. However, **my specialty lies in IT, marketing, and localization**. As you may know the quality standards of **Google localization projects**, I am proud to say that I have been continuously working on Google projects daily for 4 years, including highly user-facing content such as the **Android OS website** and **Google Play Store**.

I also serve as a **sworn translator** in a few notary offices in Turkey. That's why I know the importance of an accurate translation delivered on time.

Some of the IT/marketing projects I have been involved in recent years as a **translator or reviewer** are as follows:

1. Google Products (Ranging from Search Console, Search Ads, Android, Google News to many more)
2. Amazon
3. Adobe
4. Philips
5. Sony
6. HP
7. Dell
8. Acer

22/05/2019 - 12/06/2021 Bursa, Türkiye

CERTIFIED TRANSLATOR/PROJECT MANAGER RDS TERCÜME

I started to work as a translator and have gained experience in technical translation on topics such as;

- Agriculture
- Law
- Engineering
- Textile
- Automotive
- Medical

I also worked in **game and mobile application localization processes** from English to Turkish and Turkish to English. Besides, I was localizing journals, magazines, brochures, etc.

Other than these, I attended many online or physical conferences/meetings for **simultaneous and consecutive interpreting**.

After working some time for this company, I became the project manager and managed a big conference translation project for 2 months with 6 to 10 meetings going on at the same time.

17/12/2018 – 20/05/2019 Bursa, Türkiye

CUSTOMER SERVICE REPRESENTATIVE TURKCELL GLOBAL BILGI

My duty was taking care of incoming calls for a car rental company and I was responsible for English calls. I was also replying to emails and calling the international offices of our company to solve the problems of the customers there.

I gained the skills of conflict management, customer relations, sales and marketing, problem-solving.

17/12/2017 – 01/06/2018 İzmir, Türkiye

ENGLISH TEACHER BILMER

Teaching English at a language course from level of A1 to C1

2016 İzmir

TRANSLATOR AT 22TH MARBLE FAIR

2016 İzmir

BOOTH ATTENDANT AT SEG 2016 CONFERENCE

2015 Antalya

BOOTH ATTENDANT AT G20 SUMMIT

2015 İzmir

TRANSLATOR AT AMBASSADOR'S MEETING

● **EDUCATION AND TRAINING**

09/09/2013 – 01/06/2018 İzmir, Türkiye

TRANSLATOR/INTERPRETER (TURKISH-ENGLISH-GERMAN) Dokuz Eylül University

08/01/2018 – 02/02/2018 İzmir, Türkiye

INTERNSHIP Smyrna Translation Office

Internship in translation
English and German texts

10/02/2022 – 18/02/2022 İstanbul, Türkiye

PARTICIPANT DeM Experiential Training Centre

Website <https://www.demturkey.com/en/experiential-learning/>

18/04/2018 – 29/04/2018 Kuşadası, Türkiye

PROJECT TEAM LEADER Erasmus+ Project

non-formal education about tourism
gaining digital competences
gaining Youthpass

10/10/2017 – 21/10/2017 Marmaris, Türkiye

PARTICIPANT Erasmus+ Project

non-formal education about art and music
gaining personal, social and learning competence
gaining Youthpass

02/05/2017 – 11/05/2017 Secu, Romania

PARTICIPANT Erasmus+ Project

non-formal education about refugees and discrimination
gaining cultural awareness and expression

non-formal education about active citizenship
gaining personal, social and learning competence
gaining Youthpass

● LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **TURKISH**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
ENGLISH	C1	C1	C1	C1	C1
GERMAN	B1	B1	B1	B1	B1
RUSSIAN	A1	A2	A1	A1	A2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● DIGITAL SKILLS

SDL Trados 2019 | MemoQ translation software | SMARTCAT | Google Polyglot | MemSource Editor | Smartling | CrowdIn | XTM Cloud | Xbench Terminology & QA | MateCat | Lokalise | Google (Google Docs, Google Drive, Google Slides, Google Sheets, Google Forms) | Microsoft Office

● ORGANISATIONAL SKILLS

Organisational skills

As soon as I started my education at university, I found ways to improve my organizational skills in many different environments. I started to work at small fairs, conferences, meetings, etc. as a booth attendant, or sometimes as a translator. These were mostly short-term jobs as I was still studying back then. Here, I had a chance to see different kinds of business environments and I learned how to adapt to them. I was engaged with many things from registration, transfer of participants, answering their questions, and this really helped my organizational skills.

My experience as a teacher also helped me improve myself in a place completely different from the fair organizations. I planned my teaching schedule, interacted with different kinds of people, and many children. Also, while I was working at the call center, it was my first experience in a corporate company. I saw how the corporate environment works and had the chance to see their way of doing business.

During the period I worked in the translation office, I had experience in many topics from interacting with customers to problem-solving. We mostly worked with short deadlines, and I learned how to plan them and deliver every project on time. Since we translated documents on many topics, I also learned about many things from leadership to corporate management, corporate standards, and organizational structures.

● COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

Communication and interpersonal skills

As mentioned before, I worked in many fairs and conferences. That's why I have good communication skills and I know how to deal with different kinds of people. I always try to listen to people and solve their problems in the shortest time, I think the key to this is showing empathy as much as possible. As a teacher, I taught children or adolescent groups. So, I also know how to interact with these age groups. Even though I didn't get a formal education on this, I learned from experience. As you can imagine, while I was working at the call center, my job was based on communication skills. I needed to ensure good communication by phone, where you can't use your gestures, and try to express yourself in the best way possible. Lastly, as the project manager at the translation office, I communicated with people from the companies we provided services and the translators. My whole day went by talking with people and I was serving as the intermediary between them. I tried to take action in the fastest way and solved people's problems.

In short, I have had a quite experience in communicating with different age groups and different levels of society. Additionally, as I attended many European Union projects, I know how to talk to people from different cultures, backgrounds, habits and I even have good friends from different countries. I have learned that communication is not just only speaking the same mother tongue but being able to express yourself in the best way possible without prejudice and actively listening to others.

● **OTHER SKILLS**

Other skills

I am good at planning when it comes to my duties. I like planning beforehand so as not to stumble when there are surprises.

I always try to stick to the deadlines and not to deliver projects late. I care about customer service.

I have been a volunteer from Erasmus+ projects to university clubs. I participated in projects as a volunteer and I am good at socializing with people from my own country and from different countries and cultures. Not discriminating against people and showing fundamental human values are important to me.

I am open-minded due to the different settings I have been in so far. I listen to people actively and show empathy. I can also work individually or as a team.

I have been playing the ukulele instrument, and I like drawing, painting, and making DIY things. I know these are not related to job skills, but they definitely have a positive impact on my creative thinking style.

I also have knowledge of Computers-Assisted Translation Tools (CAT) such as MemoQ, SmartCat, MemSource, CrowdIn.